

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

к.п.н. доцент Саидова Л.В. *Л.В.*

«*1*» сентября 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования и науки РФ № 969 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 10 от 27 мая 2023 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

И.о. заведующего кафедрой
романо-германских языков /  / к.ф.н., доцент Гафарова К.Т.

Зам. председателя УМС факультета /  / ст. преп. Азимов Г.Э.

Разработчик: /  / к.ф.н., доцент Фаязова И.Ф.

Разработчик от организации: /  / Рахимов Х. А.

руководитель центра обучения немецкого языка «DEX»

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Фаязова И.Ф.		Новый корпус: Ауд. 511		РТСУ, кафедра романо-германских языков, новый корпус, 513 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Для того, чтобы успешно освоить курс, студенту необходимо обучиться следующим навыкам:

1. Запомнить необходимый минимум слов.
2. Уметь определить значение слова по контексту. При многозначности слова уметь найти нужное для данного контекста значение.
3. Научиться переводить слова по словообразовательным формам.
4. Правильно переводить термины и типичные словосочетания.
5. Узнавать и переводить грамматические формы и конструкции.
6. Соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода и т.д.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

1. Теоретическое ознакомление с каждой из рассматриваемых курсов тем;
2. Освоение методов перевода текстов;
3. Умение самостоятельно сопоставлять структуры двух языков;
4. Умение использовать теоретические знания на практических занятиях и т.д.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Вид оценочного средства
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.	Презентация
		ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	
		ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	
		ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.	
		ИУК. 1.5. Отличает факты от	

		<p>мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	
УК-4	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	<p>Реферат</p> <p>Кейс-задание</p>

<p>УК-5</p>	<p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>ИУК. 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>ИУК. 5.3. Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>Презентация</p> <p>Реферат</p>
<p>ОПК-1</p>	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>Кейс-задание</p>
<p>ОПК-3</p>	<p>Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а</p>	<p>Тестирование</p>

		<p>также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	Презентация
ОПК-4	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ИОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	Презентация

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.Б.08). Преподавание данной дисциплины базируется на практических знаниях грамматики немецкого языка и знании теоретических проблем современного языкознания. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика». Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента.

2.2.

Таблица 2.

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Практическая грамматика</i>	2-3	Б1.В.03
2.	<i>Теоретическая грамматика</i>	6-7	Б1.В.06
3.	<i>Лексикология</i>	5-6	Б1.В.07
4.	<i>История первого иностранного языка и введение в специальную филологию</i>	4	Б1.0.15
5.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1.0.16

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет _____ зачетных единиц, всего _____ часа, из которых: лекции 16/12 час., практические занятия 8/12 час., КСР 8/12 час., всего часов аудиторной нагрузки 126 час., самостоятельная работа 40/18 час. экзамен 6 семестр, курсовая работа 5 семестр

3.1. Структура и содержание теоретической части курса 5 семестр

Раздел I. Теория перевода как раздел лингвистики /4 ч.

1. Общее понятие перевода / 2 ч.

Основы теории и практики перевода. Теория перевода. Содержание понятия перевода. Проблема переводимости. Виды перевода. Переводческие трансформации. Факторы, влияющие на процесс перевода.

2. Виды перевода /2 ч.

Виды перевода. Формально-точный перевод. Буквализм. Графический буквализм. Фонетический буквализм. Адекватный перевод и его виды. Устный и письменный виды перевода. Художественный перевод, как особый вид письменного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Трудности и преимущества этих видов перевода.

Раздел II. Теория соответствий и трансформаций / 2 ч.

1. Понятие «переводческие трансформации» /2 ч.

Мотивы применения трансформаций. Виды трансформаций. Грамматические трансформации. Основные виды лексико-семантических трансформаций. Грамматические замены. Словоформные замены. Частеречные замены. Синтаксические замены. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Компенсация. Лексическое развертывание. Добавление слов. Лексическое свертывание. Опускание лексических элементов. Мера переводческих трансформаций при переводе.

Раздел III. Транслемы. Единицы исходного текста / 2 ч.

1. Понятие транслемы /2 ч.

Виды транслем. Эквиваленты- соотносительные иноязычные единицы перевода. Виды эквивалентов. Денотативное содержание. Сигнификативное содержание (соотнесенность знака с предметами).

Раздел IV. Грамматические проблемы перевода / 4 ч.

1. Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков / 2 ч. Перевод двойных и абстрактных существительных. Перевод существительных в родительном падеже. Перевод прилагательных. Перевод пассивных конструкций и инфинитивных оборотов.

2. Передача функций временных форм глагола / 2 ч.

Передача настоящего времени. Использование перфекта для передачи прошедшего времени. Использование претерита для передачи прошедшего времени. Использование плюсквамперфекта для передачи прошедшего времени. Использование презенса для передачи будущего времени. Передача футурума. Выбор эквивалентов при передаче будущего времени.

Раздел V. Лексические проблемы перевода / 6 ч.

1. Несовпадение лексического состава русского и немецкого языков / 2 ч.

Перевод слова словосочетанием. Перевод словосочетания одним словом. Лексические проблемы перевода.

2. Раскрытие значения слова / 2 ч.

Многозначность слова. Влияние сочетаемости слов на раскрытие их значений. Выбор слова при переводе. Использование словосложения в переводе. Передача переносного значения слов.

3. Передача фразеологических единиц / 2 ч.

Перевод идиом. Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологических сочетаний. Эквиваленты устойчивых сочетаний. Фразеологические обороты.

3.2 Структура и содержание практической части курса 5 семестр

Практическое занятие/ КСР - 2/2ч.

Тема: Общее понятие перевода

Основы теории и практики перевода. Теория перевода. Содержание понятия перевода. Проблема переводимости. Виды перевода. Переводческие трансформации. Факторы, влияющие на процесс перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составление ситуаций: гиды переводчики.

Практическое занятие/ КСР - 2/2ч.

Тема: Виды перевода

Виды перевода. Формально-точный перевод. Буквализм. Графический буквализм. Фонетический буквализм. Адекватный перевод и его виды. Устный и письменный виды перевода. Художественный перевод, как особый вид письменного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Трудности и преимущества этих видов перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составить примеры с устным видом перевода.
3. Работа в парах. Подготовить выступление с синхронным переводом.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Понятие «переводческие трансформации»

Мотивы применения трансформаций. Виды трансформаций. Грамматические трансформации. Основные виды лексико-семантических трансформаций. Грамматические замены. Словоформные замены. Частеречные замены. Синтаксические замены. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Компенсация. Лексическое развертывание. Добавление слов. Лексическое свертывание. Опускание лексических элементов. Мера переводческих трансформаций при переводе.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составление конспекта по теме.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Понятие транслемы

Виды транслем. Эквиваленты- соотносительные иноязычные единицы перевода. Виды эквивалентов. Денотативное содержание. Сигнификативное содержание (соотнесенность знака с предметами).

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составление конспекта.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков

Перевод двойных и абстрактных существительных. Перевод существительных в родительном падеже. Перевод прилагательных. Перевод пассивных конструкций и инфинитивных оборотов.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составить 10 предложений с пассивными конструкциями и инфинитивными оборотами и проанализировать проблемы их перевода на немецкий язык.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.**Тема: Передача функций временных форм глагола**

Передача настоящего времени. Использование перфекта для передачи прошедшего времени. Использование претерита для передачи прошедшего времени. Использование плюсквамперфекта для передачи прошедшего времени. Использование презенса для передачи будущего времени. Передача футурума. Выбор эквивалентов при передаче будущего времени.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Привести 5-6 предложений с временными формами глагола и проанализировать их значение при переводе с немецкого языка на русский.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.**Тема: Несовпадение лексического состава русского и немецкого языков**

Перевод слова словосочетанием. Перевод словосочетания одним словом. Лексические проблемы перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Работы в парах. Подготовка презентаций в группах.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.**Тема: Раскрытие значения слова**

Многозначность слова. Влияние сочетаемости слов на раскрытие их значений. Выбор слова при переводе. Использование словосложения в переводе. Передача переносного значения слов.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составить и проанализировать перевод 5-6 предложений с многозначными словами.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.**Тема: Передача фразеологических единиц**

Перевод идиом. Перевод пословиц и поговорок. Перевод фразеологических сочетаний. Эквиваленты устойчивых сочетаний. Фразеологические обороты.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Анализ перевода немецких идиом, пословиц, поговорок фразеологизмов. Привести примеры.

Структура и содержание практической части курса

Таблица 3

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература
		Лек.	Пр.	КСР	СРС	Баллы	
5 семестр							
1	Общее понятие перевода Основы теории и практики перевода. Теория перевода. Содержание понятия перевода.	2		2	5		5.1. С. 5-27

2	Виды перевода. Формально-точный перевод. Буквализм. Адекватный перевод и его виды. Устный и письменный виды перевода.	2	2		5		5.1. С. 5-27
3	Понятие «переводческие трансформации» Мотивы применения трансформаций. Виды трансформаций. Грамматические замены.	2		2	5		5.1. С. 34-56
4	Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Компенсация. Лексическое развертывание.		2		5		5.1. С. 34-56
5	Понятие транслемы. Виды транслем. Эквиваленты-соотносительные иноязычные единицы перевода.	2		2	5		5.1. С. 64- 98
6	Виды эквивалентов. Денотативное содержание. Сигнификативное содержание.		2		5		5.1.С. 64-98
7	Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков. Перевод двойных и абстрактных существительных.	2		2	5		5.1. С. 204-235.
8	Перевод пассивных конструкций и инфинитивных оборотов.	2		2	5		5.1. С. 204-235.
	Всего	16		8			
			8		40		
6 семестр							
9	Передача временных форм глагола Использование претерита, перфекта, плюсквамперфекта для передачи прошедшего времени. Рубежный контроль 1	2		2	2		5.1
10	Передача футурума. Использование презенса для выражения будущего времени.		2		2		5.1
11	Несовпадение лексического состава русского и немецкого языков	2		2	2		5.1. С. 245-300.
12	Перевод слова словосочетанием. Перевод словосочетания одним словом.		2		2		5.1. С. 245-300.
13	Раскрытие значения слова Многозначность слова.	2		2	2		5.1.
			2				

14	Влияние сочетаемости слов на раскрытие их значений.		2		2		5.1
15	Передача фразеологических единиц Перевод идиом.	2	2	2	2		5.1.
16	Перевод пословиц и поговорок.		2		2		5.1
17	Перевод фразеологизмов.	4		4	2		5.1
18	Рубежный контроль 2						
	ВСЕГО:	12	12	12	18		

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **1 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-18 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный

экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица 4.

для студентов 1 курсов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
9					8	8
Первый рейтинг	20	32	20	20	8	100

для студентов 2-5 курсов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31

10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

***Примечание: в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях, КСР (см. графы 2 и 3 Таблицы с баллами).**

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр для студентов 1-х курсов:

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, $Эи$ – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 6

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
5/6 семестр				
1.	Теория перевода. Объект исследования. Профессия «переводчик». Основные понятия	2	Конспект	беседа индивидуальная, контрольный опрос
2.	Понятие о переводческих трансформациях	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос и дискуссия

3.	Лексические трансформации	2	Показать особенности лексических трансформаций на примере отрывка из новеллы Ф.Кафки «Превращение»	Индивидуальный опрос и дискуссия
4	Грамматические трансформации	4	Показать особенности грамматических трансформаций на примере отрывка из новеллы Ф.Кафки «Превращение»	Индивидуальный опрос и дискуссия
5	Экстралингвистические факторы перевода	2	Подготовить сообщение по данной теме	беседа индивидуальная; контрольный опрос
6	Женевская школа переводчиков и ее влияние на развитие переводоведения	4	Подготовить статью на пересказ по данной из книги Р.К. Миньяр-Белоручева «Как стать переводчиком?»	выступление
7	Подготовка к профессиональному аудированию	2	Выбрать текст публицистического характера, подготовить перевод и подготовиться к переводу с листа.	Индивидуальный опрос
8	Трудность перевода отдельных грамматических и лексических единиц	4	Найти 20 примеров из любой литературы и подготовить презентацию по теме в виде плаката.	презентация
9	Ложные друзья переводчиков	2	Подготовить сообщение по данной теме	Индивидуальный опрос и дискуссия
10	Особенности перевода специальных текстов	4	Выбрать текст из любого жанра и подготовить перевод по нему. Отметить особенности.	Индивидуальный опрос
11	Перевод модальных глаголов. Значение модальных глаголов. Модальные глаголы. в значении субъективной оценки.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
12	Инфинитив как часть сказуемого. Сказуемое, выраженное haben + zu + Infinitiv. Сказуемое, выраженное sein + zu + Infinitiv. Инфинитив как часть сказуемого с глаголами scheinen, pflegen,	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос

	suchen, wissen, verstehen, brauchen.			
14	Распространенное определение. Признаки распространенного определения. Порядок перевода распространенного определения на русский язык.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
15	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос
16	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
17	Многозначность служебных слов. Перевод предлогов. Перевод союзов.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
18	Местоименные наречия. Образование местоименных наречий. Употребление d-форм и w-форм. Перевод местоименных наречий на русский язык.	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос
Всего:		58		

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение теории перевода часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные теоретические проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. В УМК представлены основные вопросы на немецком языке, представляющими собой по сути основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на экзамене. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

В процессе освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, предлагаемых преподавателем в начале преподавания курса. К концу изучения курса каждым студентом должен быть составлен полный глоссарий терминов по теории перевода. Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме. Ряд упражнений, предлагаемых в практикуме, включает материал, направленный на систематизацию знаний, полученных слушателями ранее в курсе практической грамматики немецкого языка. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по практической грамматике немецкого языка (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по теории перевода предъявляются следующие требования:

- Знания о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях;
- Способность правильно переводить различные тексты, в соответствии с нормами немецкого языка и русского;
- Владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук;
- Осознание основных направлений науки о языке;
- Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на немецком языке.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные ошибки;
- оценка «удовлетворительно» - задание выполнена не до конца, имеются ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено или ответ переписан из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015. – 164 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>
2. Гайнутдинова А.Г. Теория перевода: учеб.-метод. Пособие /А.Г. Гайнутдинова. – Душанбе: Про Арт, 2013. – 302 с.

5.2. Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебно-практ. пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Евразийский открытый институт, 2010.-167с. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721&sr=>
2. Колпакова Г.В. Der Mensch und Seine Umwelt: пособие по переводу с немецкого на русский язык / Казан. гос. ун-т; Филол. фак-т; каф. романо-герм. филол.; Сост.: – Казань: Казан. гос. ун-т им. В.И. Ульянова-Ленина, 2012. – 54 с.
3. Левковская К.А.. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: Учебник/ К.А. Левковская.-2-е изд.- М.: Издательский центр «Академия», 2004 г. -368 с.
4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта, 2012. - 416 с. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методический комплекс (УМК) призван помочь студентам-лингвистам в самостоятельной работе по освоению курса теории перевода - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. УМК ориентирован на

системное представление грамматического строя немецкого языка. Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление грамматических категорий, учет контекстного поведения грамматических форм, учет грамматической семантики, функционально-парадигматическое представление синтаксиса с выходом на построение текста.

Предлагаемый учебно-методический комплекс призван определить основные ориентиры, опираясь на которые слушатели смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности при переводе устных и письменных текстов с немецкого языка на русский и обратно, а также усваивать и упорядочивать материал обширной исследовательской литературы по интерпретации диалектически сложных языковых явлений.

При работе с настоящим учебно-методическим комплексом особое внимание следует обратить на тот факт, что лекционные и практические занятия по данной дисциплине проводятся на немецком языке, тогда как пособия и учебники, по теории перевода, рекомендуемые в списках основной и дополнительной литературы, написаны как на немецком, так и на русском (в подавляющем большинстве случаев) языках. Чтобы преодолеть возникающие в связи с этим языковые трудности, автором УМК предлагаются тексты лекций на немецком языке, в УМК имеется словарь основных терминов по данному курсу. Во время лекций, возможно, осуществлять перевод трудных мест.

При подготовке к занятиям рекомендуется к каждому термину выписывать его эквивалент на русском языке и определение.

Сознательное формирование умений и навыков перевода характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса немецкого языка.

Основные рекомендации студентам:

Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.

Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.

В конце курса изучения выполнить практическую работу (один из трех вариантов), цель которой комплексное повторение пройденного материала, его систематизация и тренировка, а также подготовка к экзамену. О выполнении практической работы студент отчитывается устно, все примеры переводятся на русский язык.

На экзамене студент отвечает устно на один из вопросов (на немецком языке), представленных ниже.

Для самостоятельной подготовки к экзамену рекомендуется прочитать тексты лекций учебника: Левковская К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: Учебник/ К.А. Левковская.- 2-е изд.- М.: Издательский центр «Академия», 2004 г. -368 с.

После изучения материала по отдельным темам слушателям предлагается выполнить практическую работу как допуск к сдаче экзамена. При выполнении данной работы надо использовать тексты лекций, учебники и справочники по практической грамматике (см. список литературы). Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Ее выполнение поможет студентам подготовиться к экзамену и при ответе теоретического материала приводить соответствующие примеры. Задания содержат языковой материал, который позволяет проиллюстрировать изученные теоретические вопросы и применить описанные в разделе методы переводческого анализа. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Использование ИКТ-ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы, в том числе: а) Интернет-доступом Wi-Fi; б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные ноутбуком и электронной доской (ауд. № 509, 510, 512); г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы. Используется лицензированное программное обеспечение: MS-office - 2016, OS-Windows – 10.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации: зачет.

Форма промежуточной аттестации: 1 и 2 рубежный контроль.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических заданий, представляется презентация по пройденным темам.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Таблица 6.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.